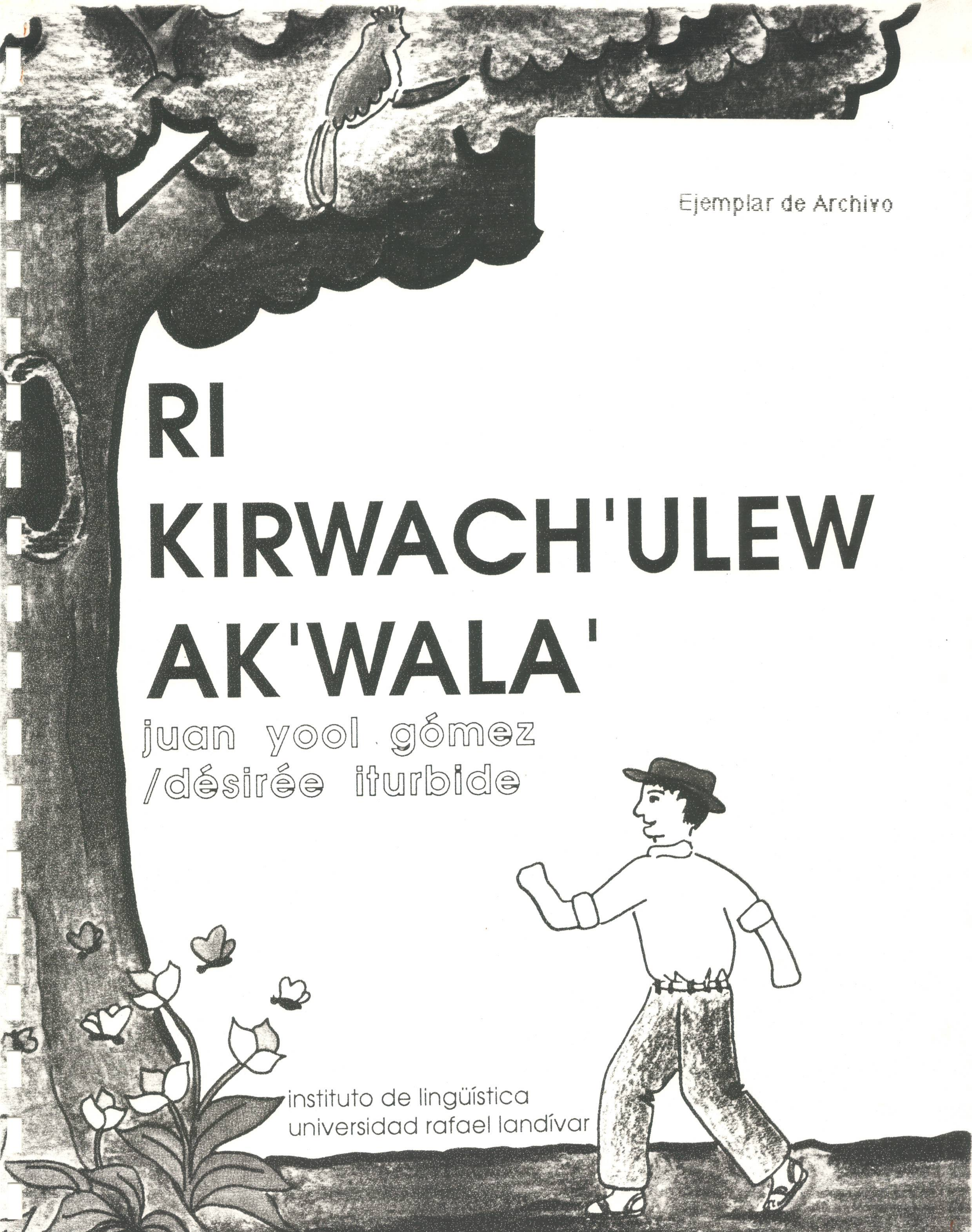
Ri kirwach'ulew ak'wala'

Juan Yool Gómez / Désirée Iturbide



Ejemplar de Archivo

RI KIRWACH'ULEW AK'WALA'

juan yool gómez
/désirée iturbide

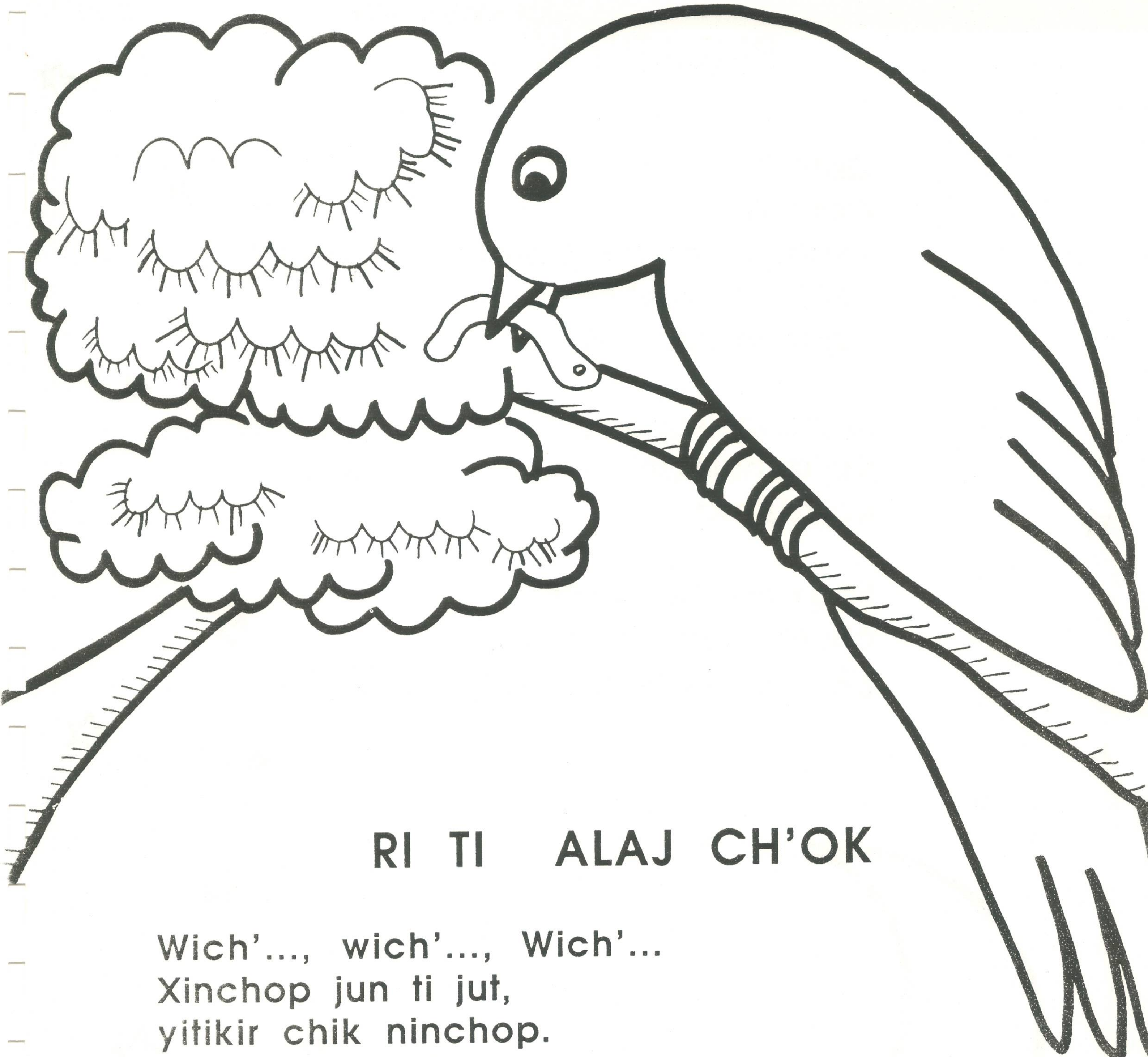
instituto de lingüística
universidad rafael landívar

UNIVERSIDAD RAFAEL LANDIVAR
FAC. DE HUMANIDADES
INSTITUTO DE LINGÜÍSTICA
BIBLIOTECA
GUATEMALA, C. A.

RI KIRWACH'ULEW AK'WALA'

texto: juan yool gómez
ilustraciones: /désirée iturbide

universidad rafael landívar
instituto de lingüística
guatemala, 1990



RI TI ALAJ CH'OK

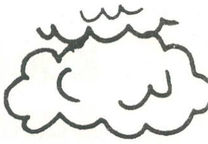
Wich'..., wich'..., Wich'...
Xinchop jun ti jut,
yitikir chik ninchop.
yitikir chik yiwa'.

RI QATI'T IK'

Qati't ik',
Qate' ik'.
¿Achike' roma k'a chi kaj at k'o wi'?
Yalan at jab'el ok,
yalan at seton ok.

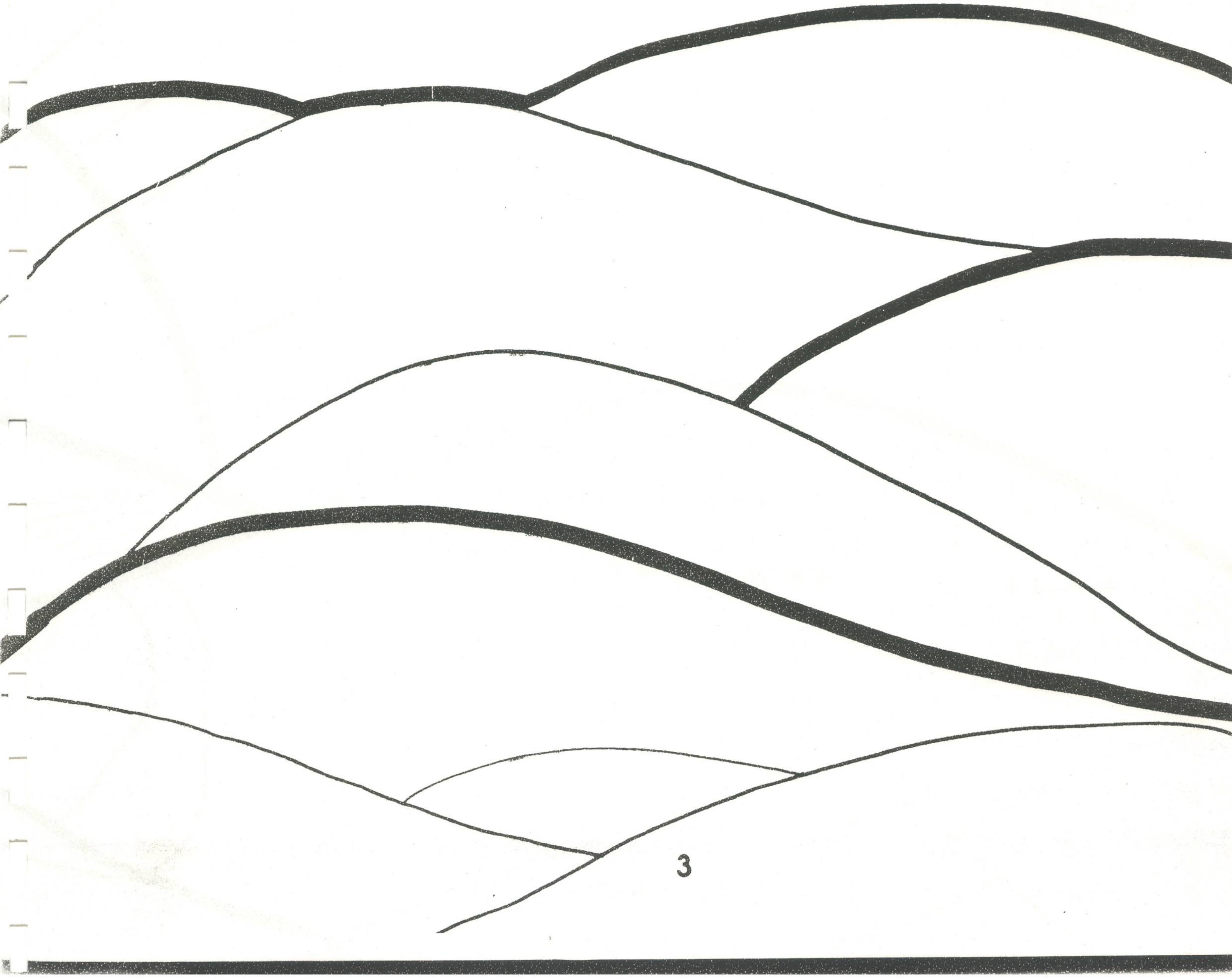
Kojasaqirisaj pe'.
Koj'achajij pe'
koj'atz'eta' pe'.

Säq chik awi' qati't,
chum chik awi' qati't,
¿Achike' roma k'a chi kaj at k'o wi'?



RI JUYU'

Räx räx ri juyu',
nim nim ri juyu',
chi ri' e k'o chikopi';
e jab'el, jab'el ok.

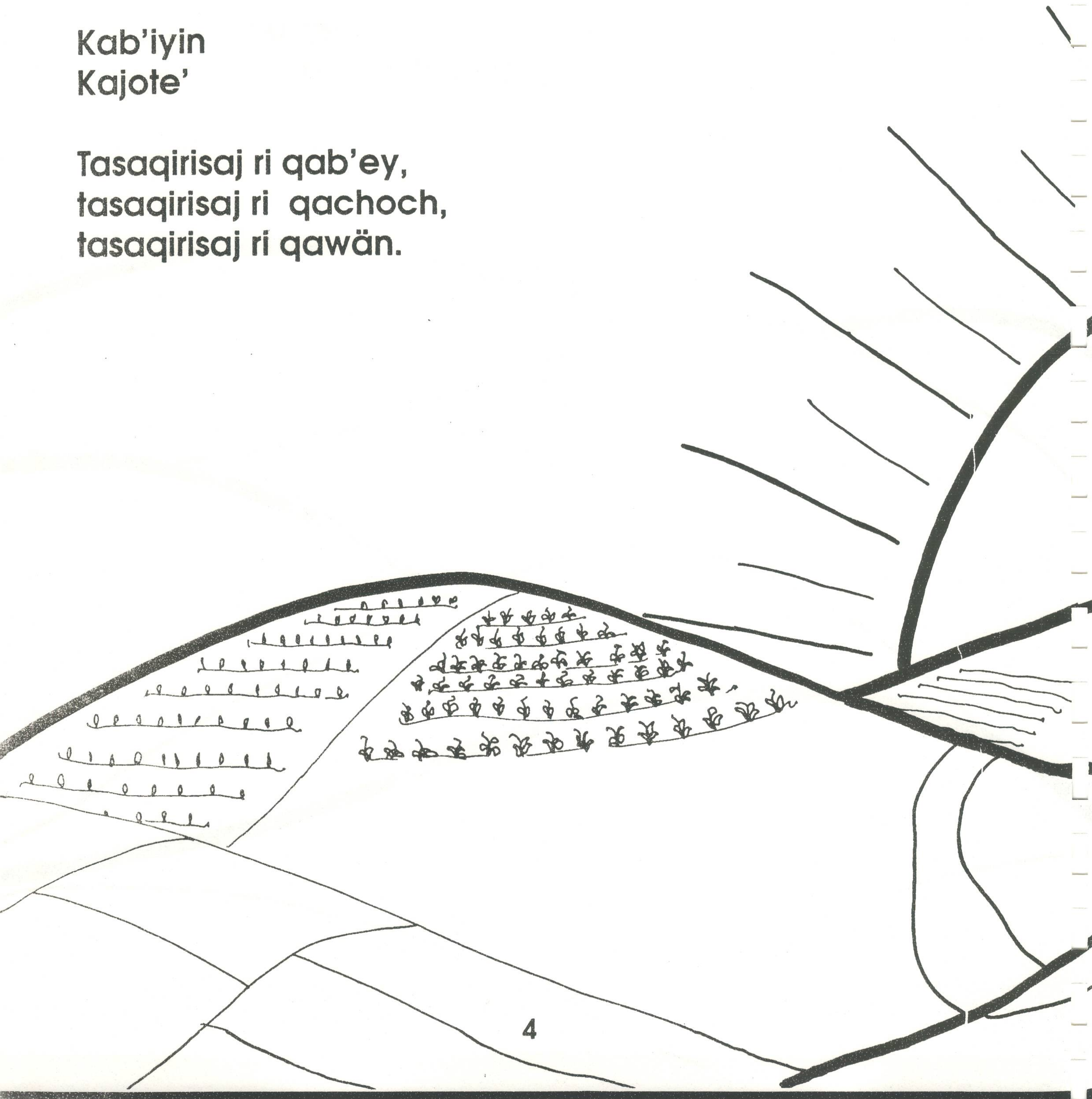


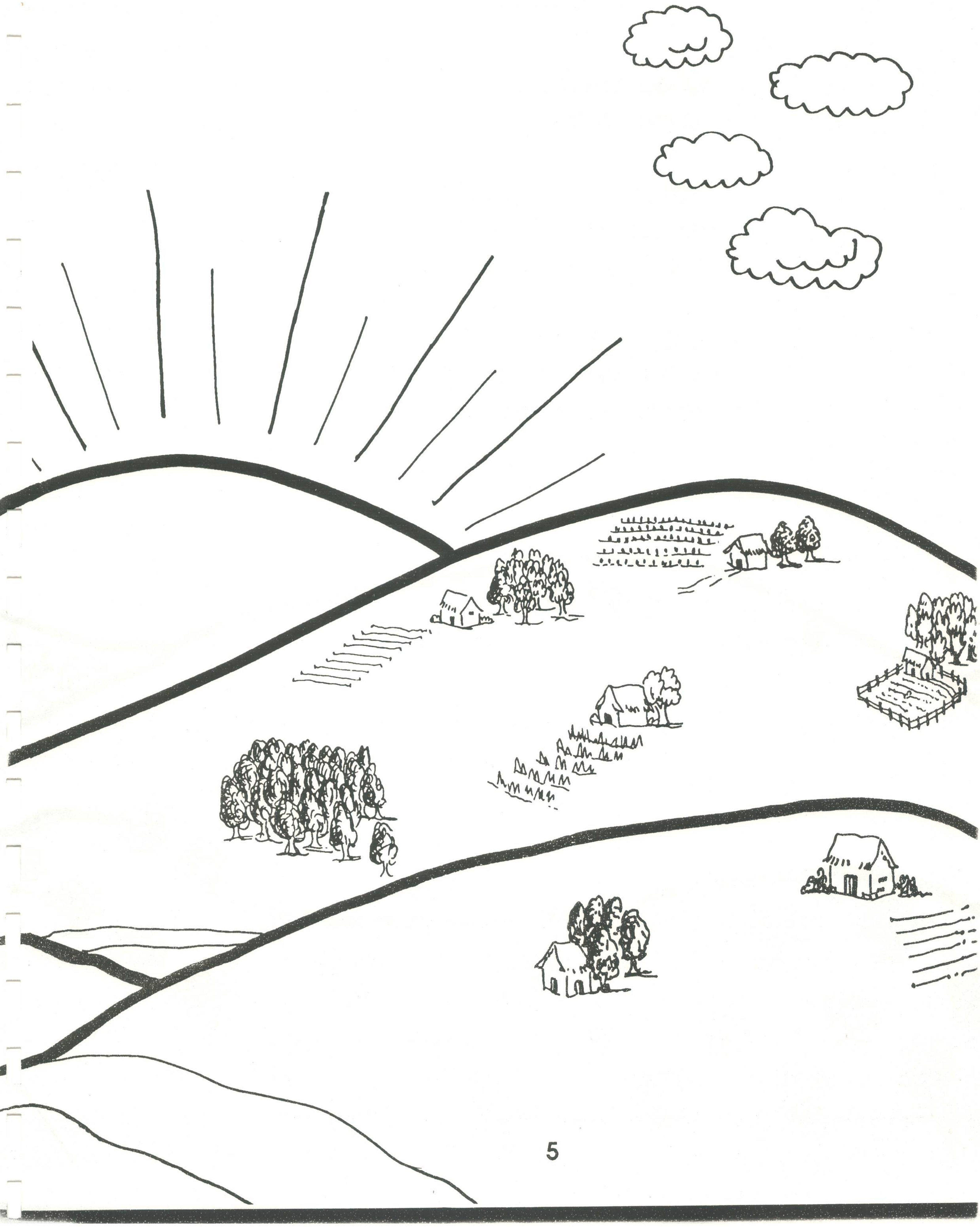
RI Q'IJ

Kach'ab'in nimaläj q'ij,
Kameq'on nimaläj q'ij,
Katanin nimaläj q'ij.

Kab'iyin
Kajote'

Tasaqirisaj ri qab'ey,
tasaqirisaj ri qachoch,
tasaqirisaj ri qawän.



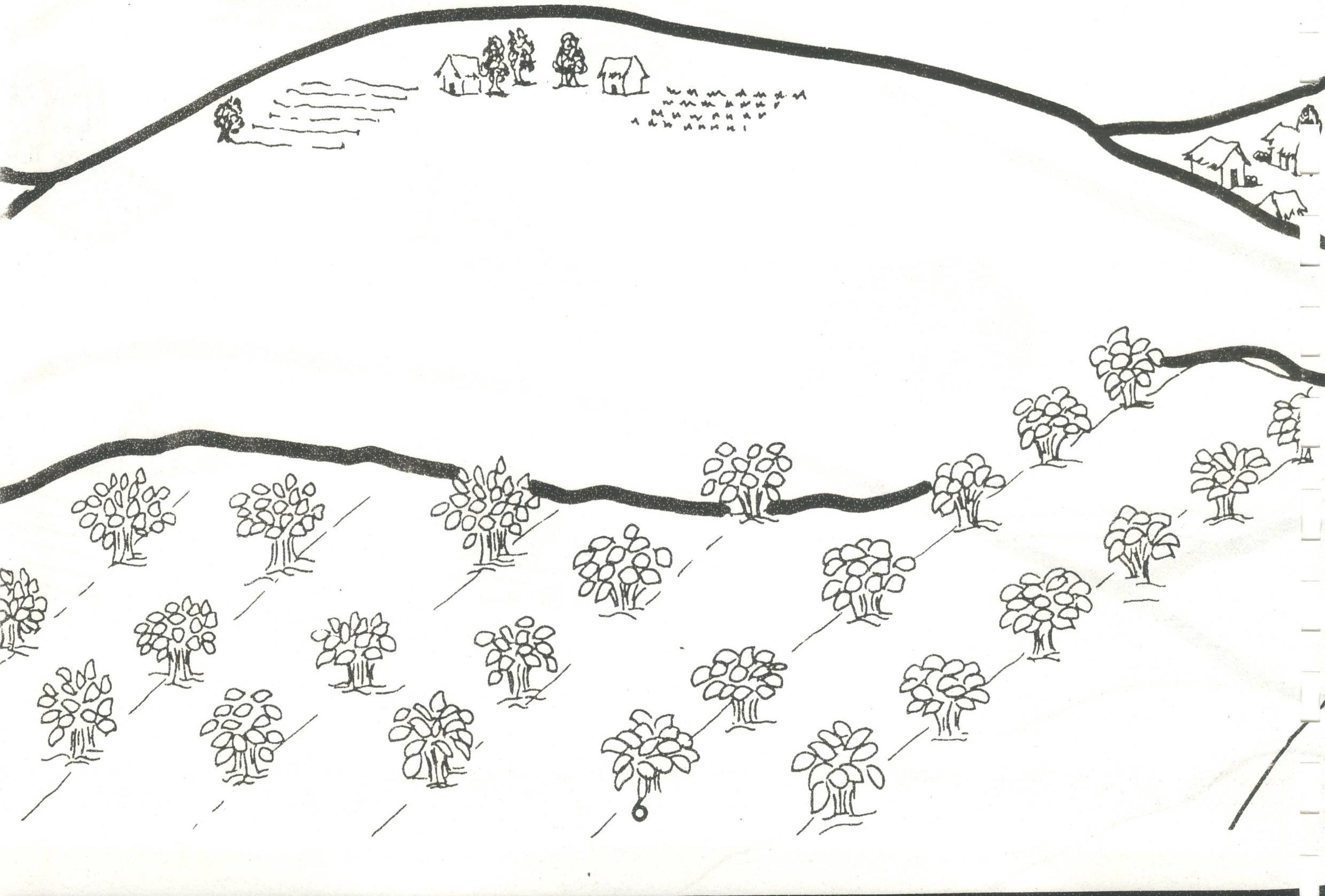


RI ULEW

Q'eq ulew,
Q'än ulew.

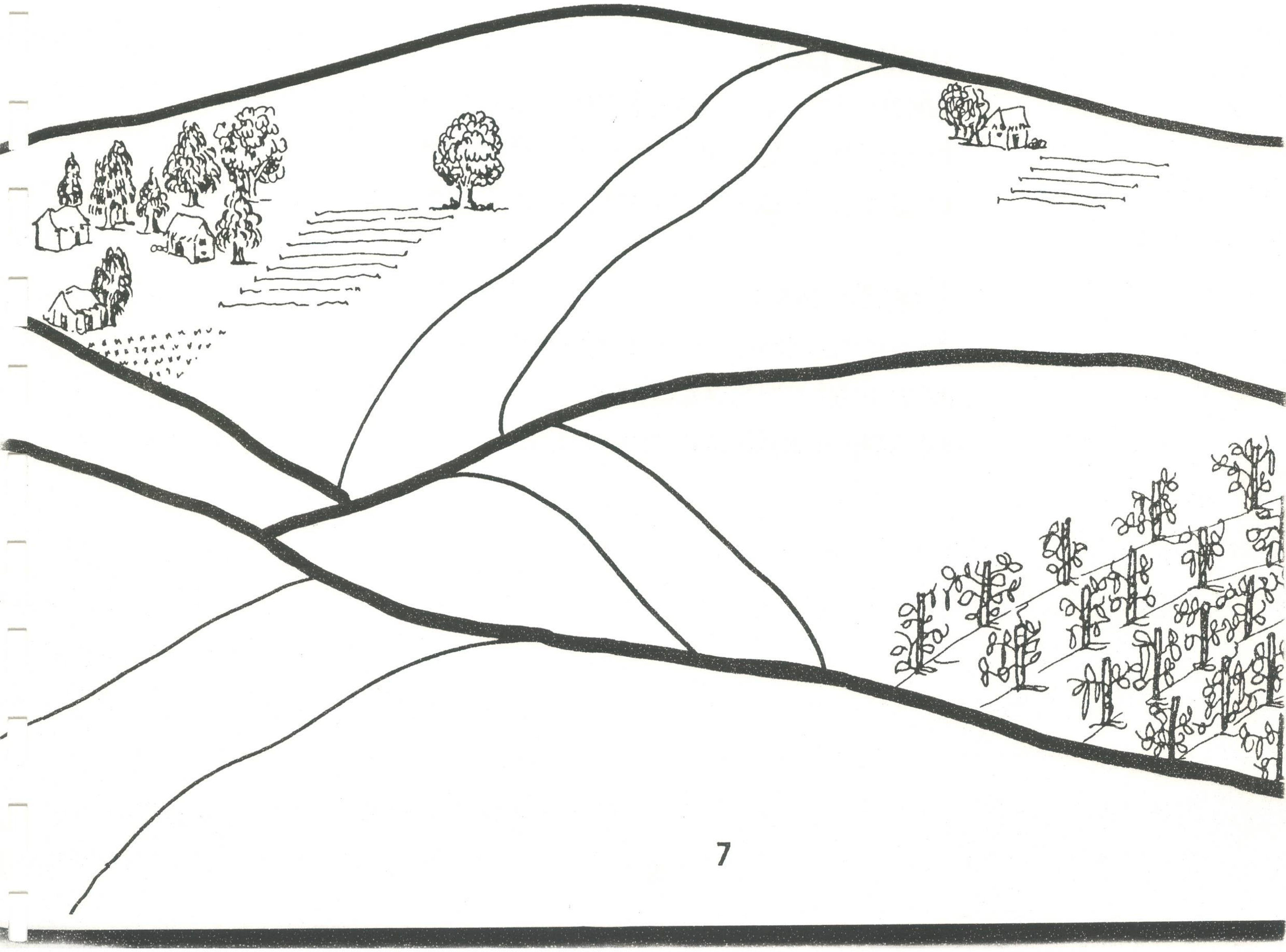
Rat naya' ri qakinaq',
rat naya' ri qawän,
rat naya' ri qasaqwach.

Loq'oläj ulew.
Rat naya' ri qachoch'
rat naya' ri qab'ey



Loq' oläj ulew.
Ri winäqi yeb'yaj pan awi'.
Ri chikopi' yeb'yaj pan awi'.

Q'eq ulew,
Q'än ulew.

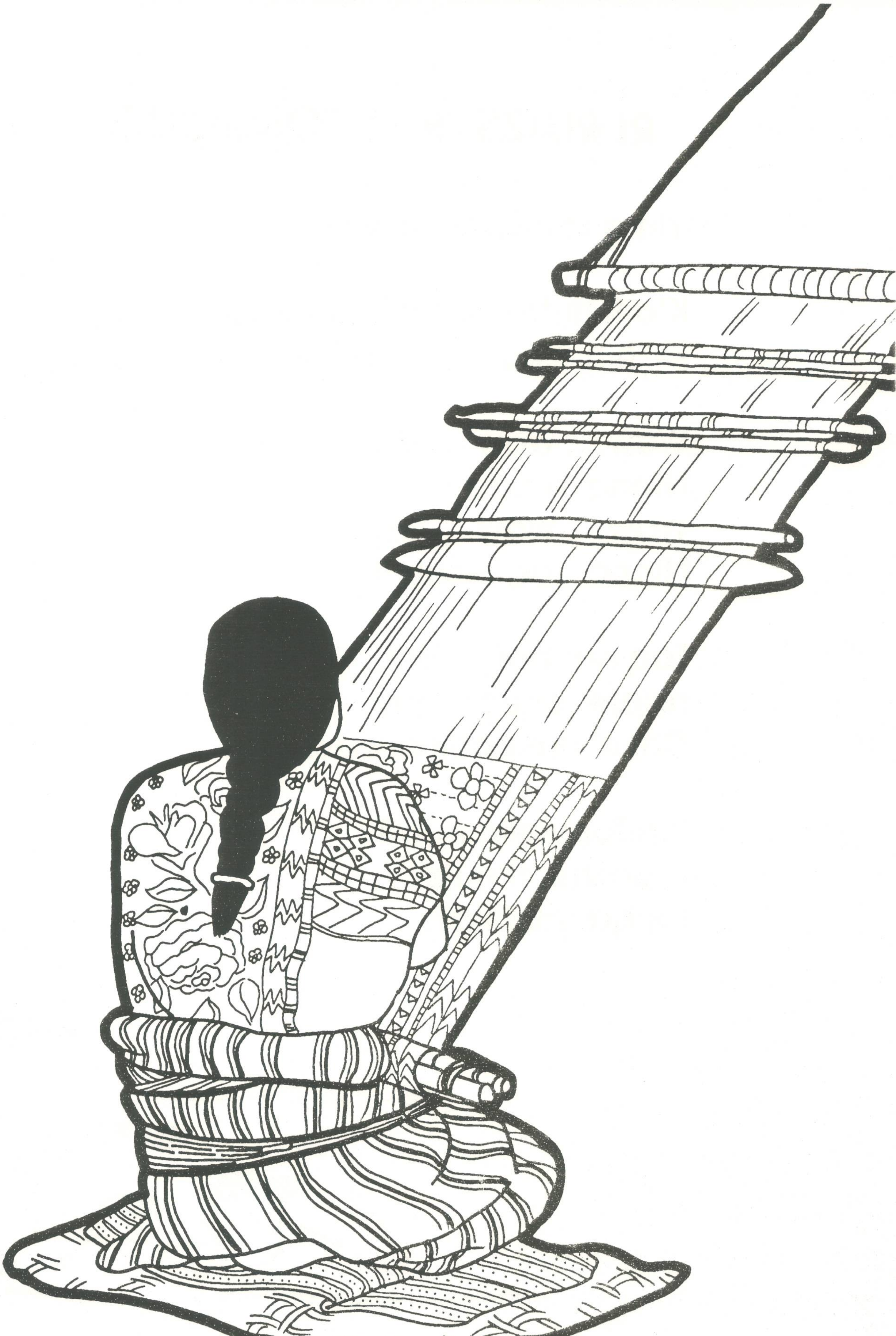


RI TI NUPO'T

Utziläj po't.
Ti nukotz'ij,
ti nuwiqb'al,
ti nutzyaqb'al,
ti nukuchub'al.

Utziläj po't.
Man jun b'ey xkatinmestaj kan,
man jun b'ey xkatintorij kan,
man jun b'ey xkatinya' kan.

Utziläj po't.
Ronojel mul xkatinkem,
ronojel mul xkatint'is,
ronojel mul xkatikusaj.



RI RUTZ'I' RI A TOMASITO

Yin a Tomasito nub'i'.

K'o ti nutz'i', a patzuk ri rub'i'.
Richin wachib'il xab'akuchi' yib'e' wi'.

Waw..., Waw...; Waw,
Nicha' ri nutz'i'.
Waw..., Waw..., Waw,
Nicha' taq nuxib'ij ri'.

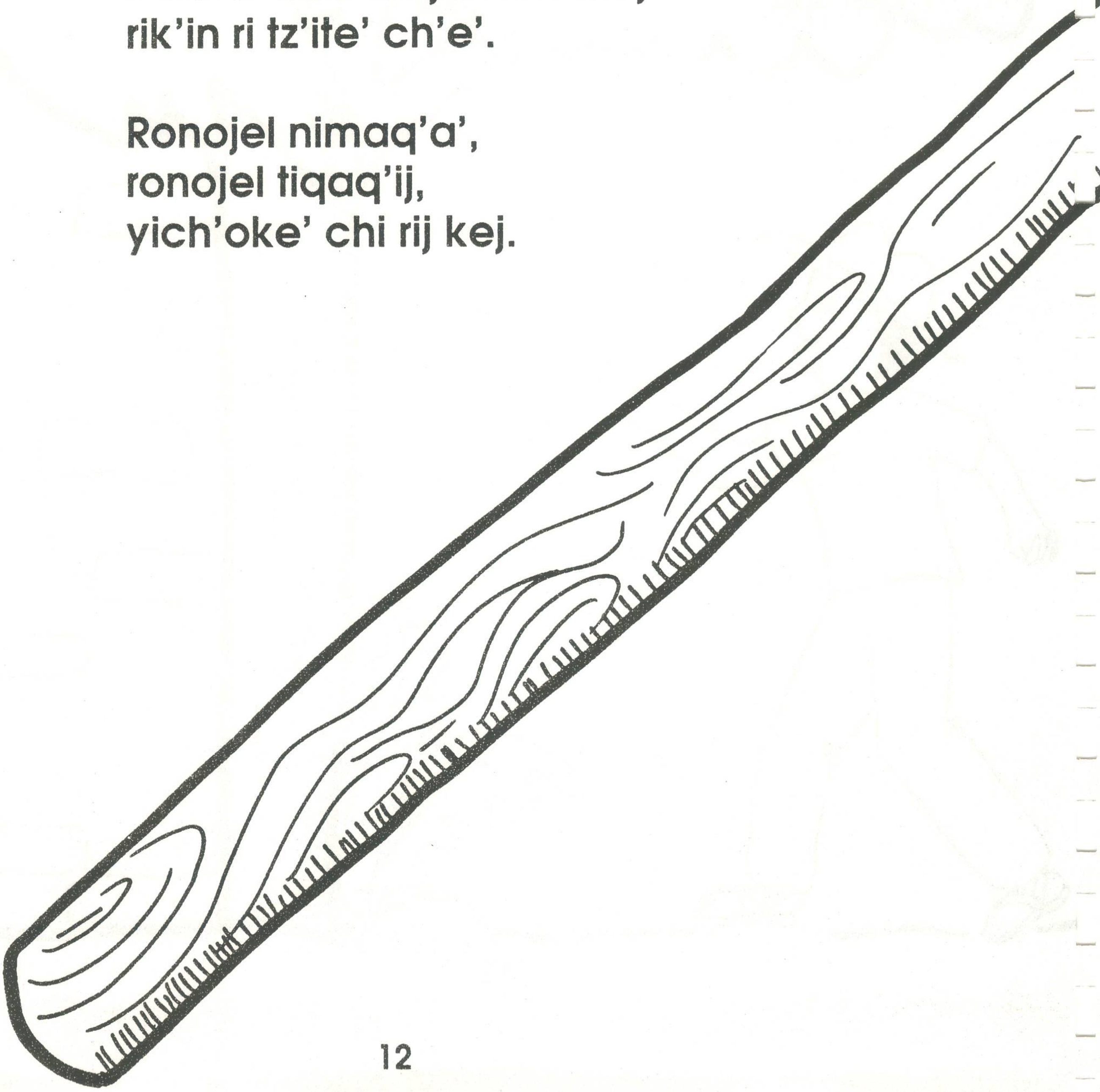
Taq nuchajij ri jay,
nisote' chuchi' jay.
Chi ri' nukochij ruway.

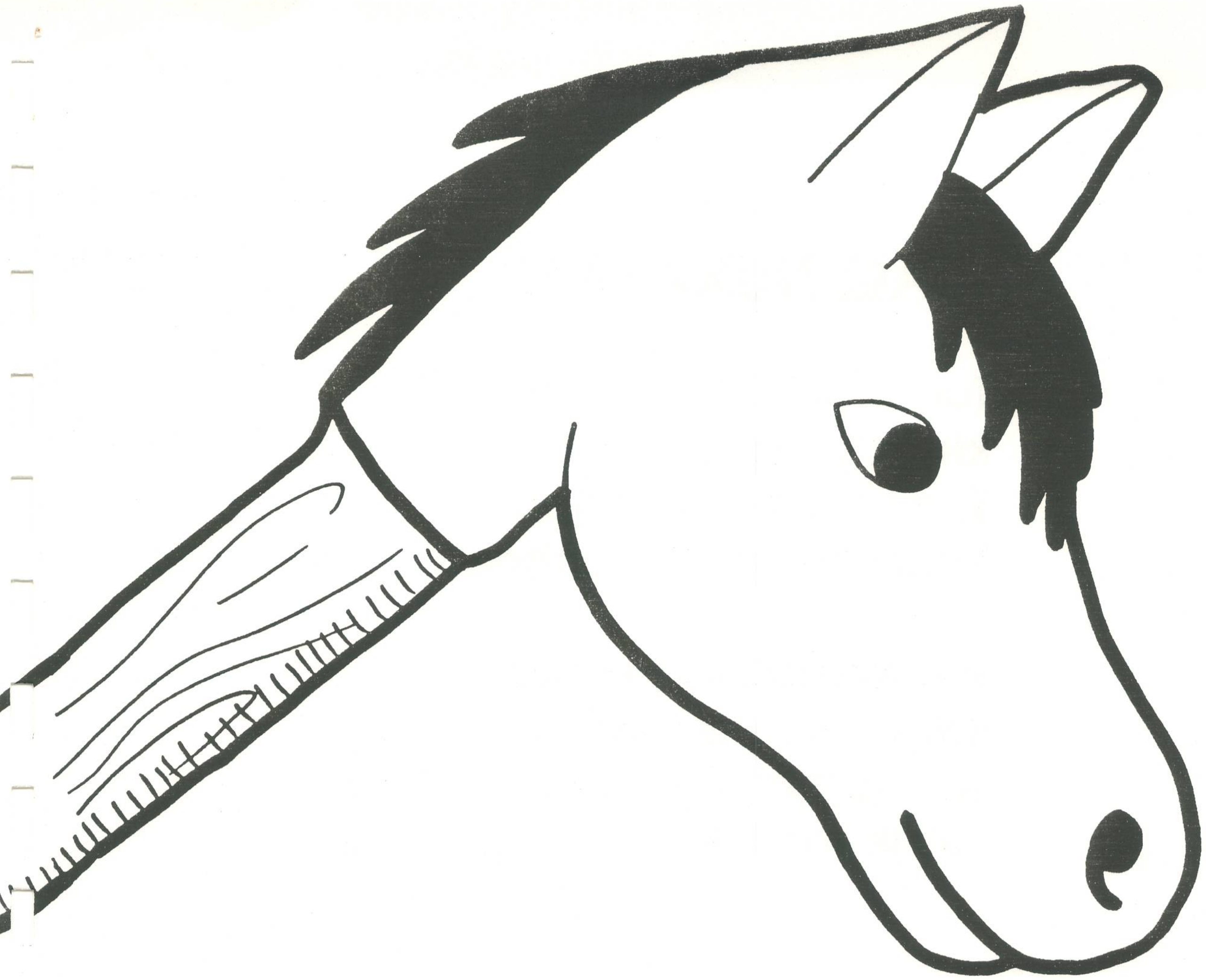
Yin Tomasito nub'i',
a patzuk ri nutz'i'.
roj qachib'il qi'.

RI TI NUKEJ

Taq in ko'ol, ko'ol ok,
ri nata' xub'än jun ti nukej
rik'in ri tz'ite' ch'e'.

Ronojel nimaq'a',
ronojel tiqaq'ij,
yich'oke' chi rij kej.





Ninb'än anin chuchi' q'aq'.
Ninb'än anin chuchi' jay.
Ninb'än anin ri chwajay.

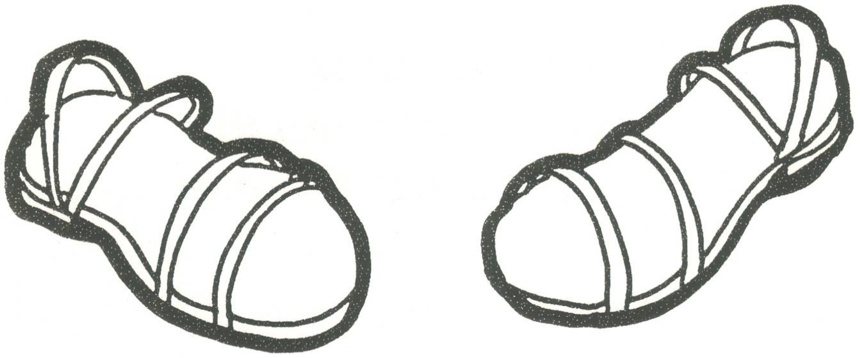
Yin k'o nukej,
yin tz'ite' ri nukej,
yin k'ak'a' ri nukej.

TAQ NUXAJAB'

Taq xajab', taq xajab',
kinak'waj pa nimaqij.
Taq xajab', taq xajab',
kinak'waj pa ti wachoch.

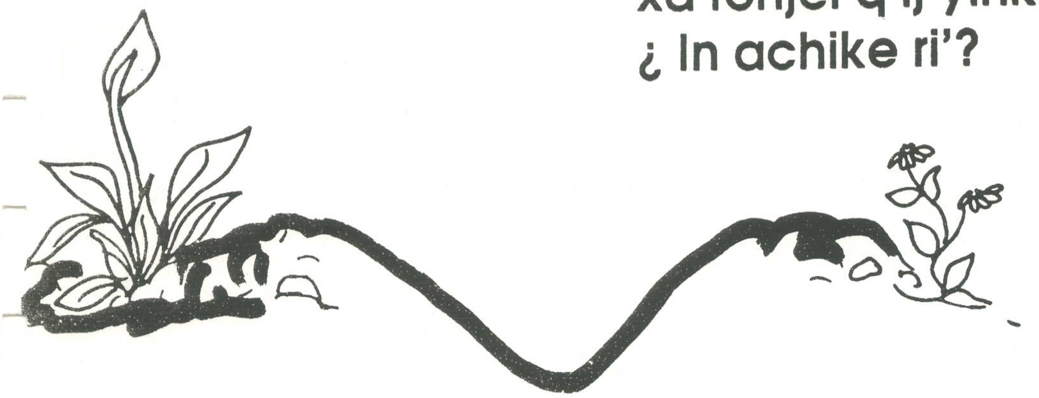
Taq xajab', taq xajab',
kinak'waj pa tijob'äl.
Taq xajab', taq xajab',
kinak'waj kik'in taq wachib'il.

Taq xajab', taq xajab',
kinak'waj pa' utziläj b'ey.
Taq xajab', taq xajab',
kinak'waj pa nusamaj.

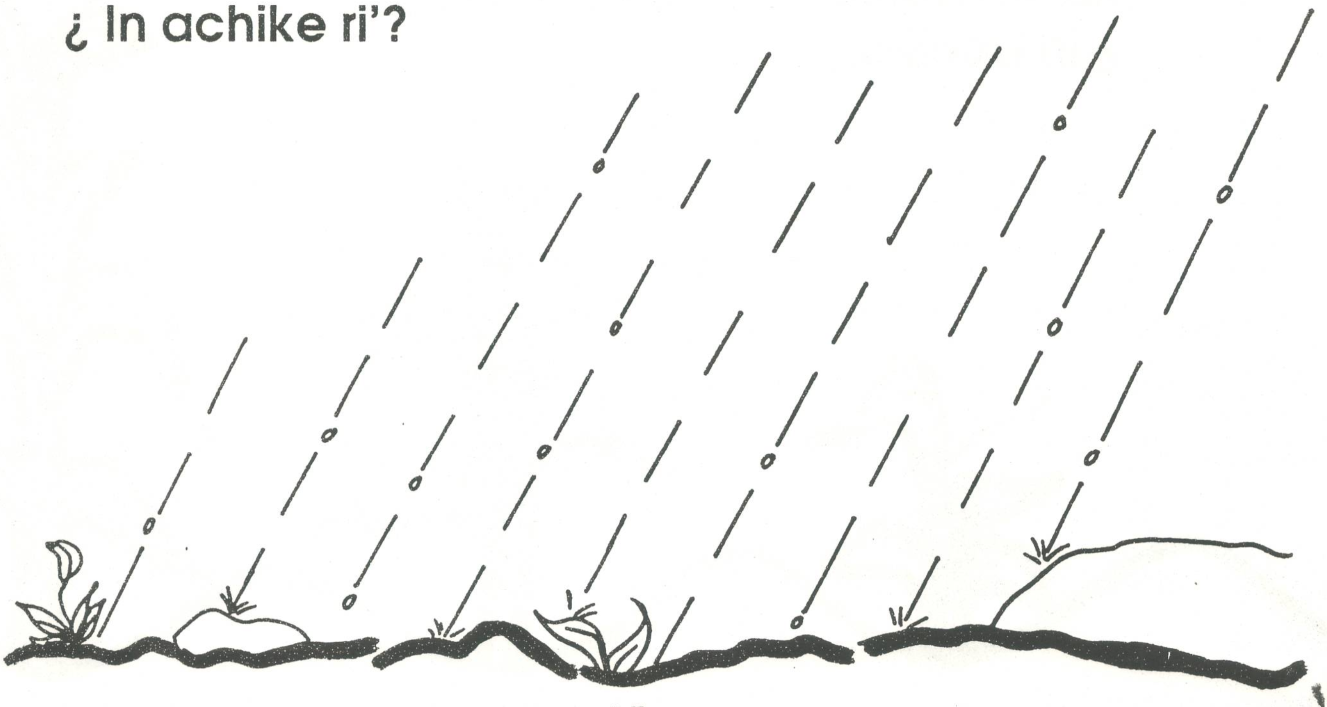


RI ILOJ RI' IL

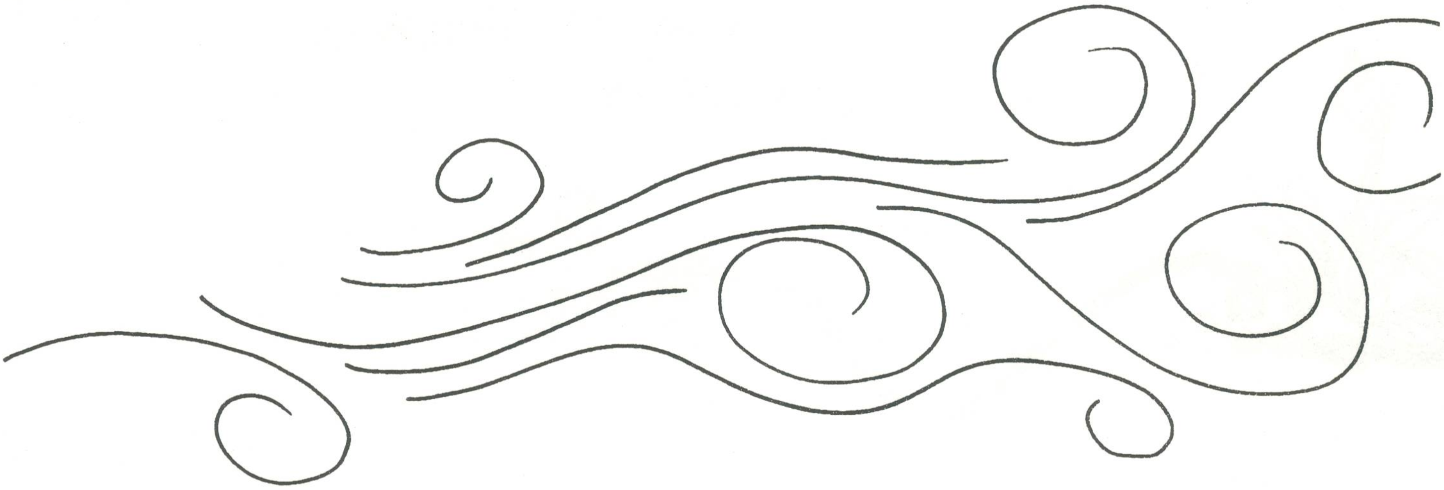
1) Nikib'ij chi in kite' konojel ri winaqi',
xa ronjel q'ij yinkichoy.
¿ In achike ri'?



2) Taq man yinoqa ta' cha'anin,
ri winaqi' yinkik'utula'.
Taq yiyaloj yik'oje' kik'in
xa nik'o' kik'ux chwe'.
¿ In achike ri'?



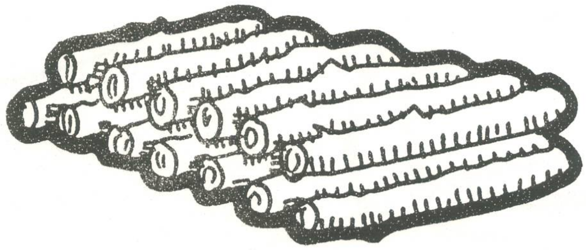
3) Yixule' yijote' pa taq b'ey,
yenk'ulula' ri winaqi'; pu rije'
man yinkitz'et ta'.
¿ In achike ri'?



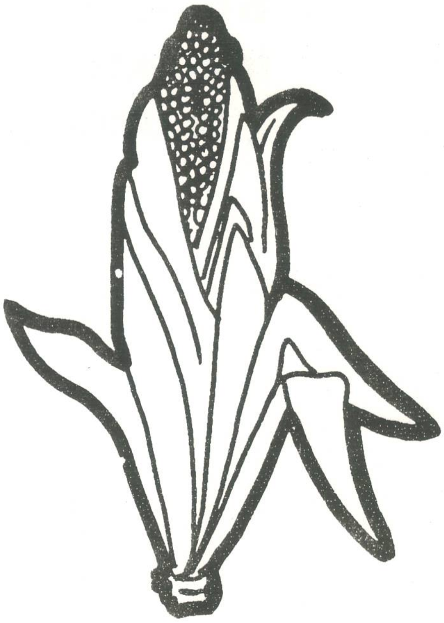
4) Yin ninya' kik'aslen ri winaqi',
taq yinkitz'et pa taq b'ey,
xa yinkipalb'ej kan, xa yinkiyeq' kan.
¿ In achike ri'?

5) Woma yin niqa' ri job',
woma yin k'o ri raqän ya',
taq xkik'is, xtik'is chuqa' ri ya'.
¿ In achike ri'?

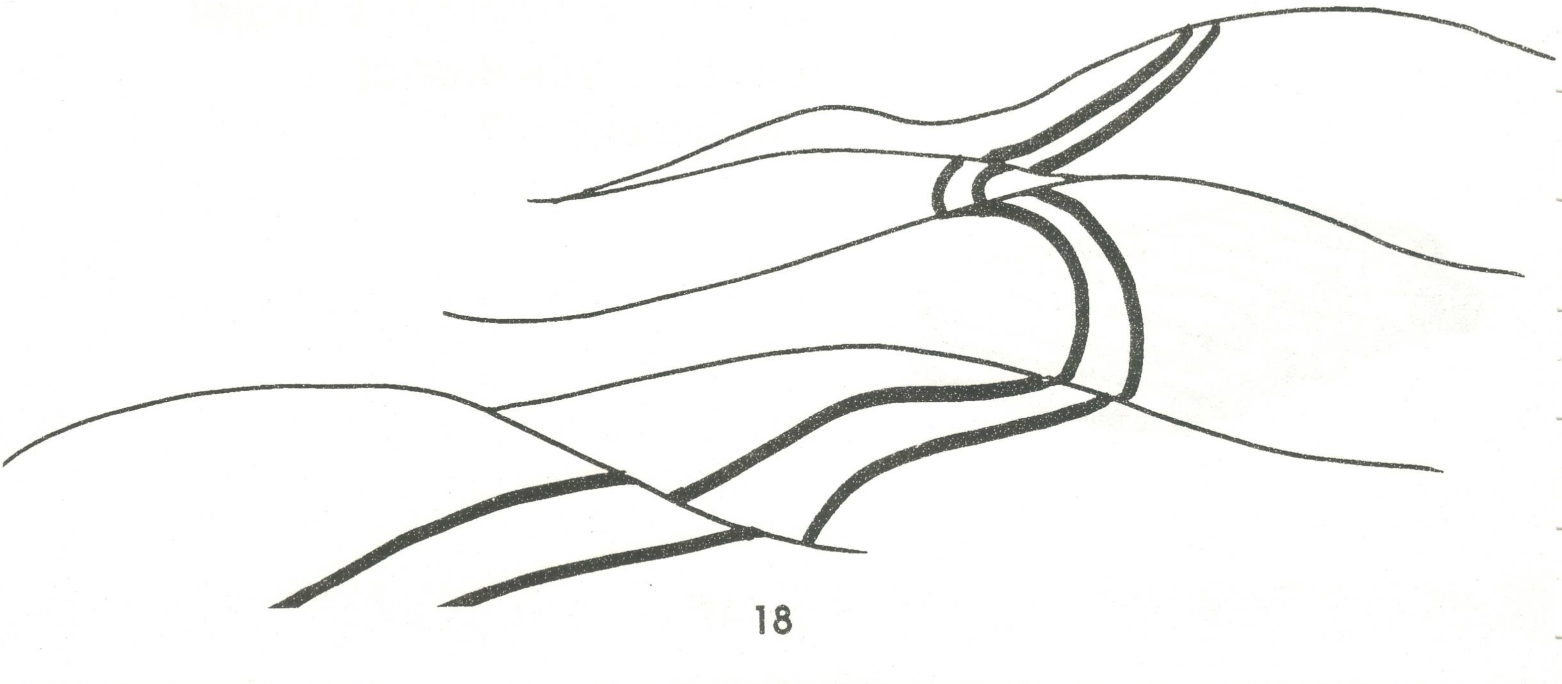
6) Woma yin nik'achoj ri q'utun,
woma yin nik'achoj ri wäy,
xa man in ixoq ta'; konojel
ri achi'a' yinkikanoj
¿ In achike ri'?



7) In achi'el jun ti jab'el xtän,
in rejqa'n ronojel q'ij ri nute'.
q'än q'än ri rusumal nuwi'
xa xe' pa job yik'oje'.
¿ In achike ri'?(



8) Yin ri yinuk'wan kichin ri winaqi'
man ta in k'o yin yesach ta rije'.
In k'o chupan ronojel tinamit
jujun b'ey in q'e'el, jujun b'ey in pa'äl.
¿ In achike ri'?

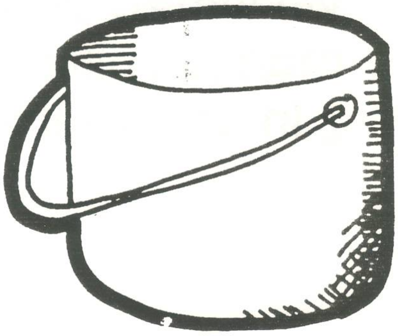


9) Yin yichaqirisan ronojel,
yin yimeq'erisan ronojel,
man jun nitikir nitzu'u' nupeläj.
¿ In achike ri'?

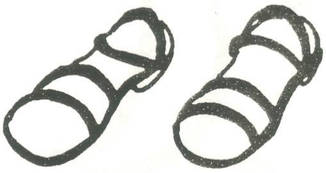
10) Taq yinaläx ti ko'ol ok nupeläj,
taq yinimär nim nupaläj,
taq yirijix niko'olir nupaläj;
xa xe' chaq'a' yitz'et.
¿ In achike ri'?

11) Yin ri yinuk'wan kichin ri winaqi',
pa kayb'äl yinetz'an pa kiq'a ri ixoqi',
taq man in k'o ta' kik'in, rije' yeb'ison.
¿ In achike ri'?

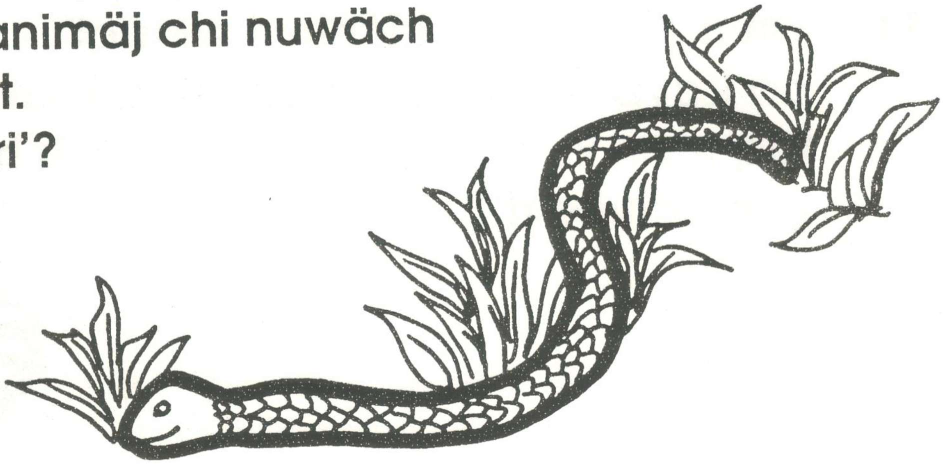
12) Ri q'utun nik'o nab'ey pa nupan yin,
k'a ri nik'o pa kipan ri winaqi'.
¿ In achike ri'?



13) Roj yalan qachib'il qi'
kik'in konojel ri aqanaj,
man ta oj k'o roj, manta
yeb'iyin chi chuti'q chi nima'q.
¿ Oj achike ri'?



14) Manaq waqän,
manaq nuq'a',
xa jab'el yitikir yib'iyin.
Konojel ye'animäj chi nuwäch
taq yinkitz'et.
¿ In achike ri'?



GLOSARIO

Ilojri'il	Taq k'o chi nawil achike' jun nik'utux chawe'
Qati't	Qati't nib'ix chi re' ri ik'
Wiqb'al	Wiqb'al nib'ix chi re' ri tzyäq nukusaj jun winäq richin nukuchb'ej ri' chwäch ri tew, ri job', ri q'ij

RUTZIJOB'AL WUJ

Ri kib'ix, ri kitzijonik, ri kib'anob'al pa taq kachoch, pa taq kitinamit ri mayab' winaqi' ri e k'o' chwäch re amaq'il Guatemala, jun nimaläj sipanik ri tikirel e kitikon pe', e kawexan pe' ri qate' qatata' pa kánima, pa kijolon ri e kimyi'al, ri e kik'ajol, chi wiq chi tanaj.

Ri aj na'oj, ri aj tz'ib'a' winäqi' ri man e mayab' ta', kib'anon jub'a' samaj pa ruwi' re jun nimaläj na'oj re'. Xtz'et k'a chi ronojel ri kib'anob'al, ri kib'ix, ri kitzijonik ri winaqi' chupan jun tinamit, ruk'amon richin tik'ut chwäch ri ak'wal pa tijob'äl. Richin man tumestaj kejqalen ri ruwinaqul chuqa' ri rub'anob'al.

Chuto'ik ri tijonik pa ka'i' ch'ab'äl, ri najin ruya'ik chi ke' ri mayab' ak'wala' pa taq tijob'äl, xtikirb'äx el kitz'ib'axik jalajoj kiwäch taq wuj ri kib'i' "Ojer taq tzijonik, ojer b'ixcholtzij".

Re jalajoj kiwäch wuj re', xtinuk' xtiya'ox chupan, ri b'ix, ri tzijonik, ri b'anob'äl ri kan kichin ri tinamit e k'o chupan re rwach'ulew Guatemala.

Xaläx pe re nojib'äl re' richin ta chi ri wuj xketz'ib'äx, xke'ukusäx ta' richin nikisik'ij ruwäch ri ak'wala' pa taq tijob'äl.

Ri jalajoj kiwäch taq wuj, e ch'aron pa kaji' tanaj. Ri kikusaxik ri tanaj taq wuj, b'enäq chi rij rujuna ri ak'wal, chuqa' wi nitikir chik nusik'ij utz ri rwawuj.

Ri ruch'ab'alixik ri kaqchikel xb'e' chupan ri tanaj taq wuj. Man xa xe' ta' richin jun tinamit, xa xkusäx ri kaqchiqkel ri niq'ax ta' cjo lowäch konojel ri ak'wala. Pa ruk'isib'äl chi re' ri jujun tanaj wuj nilitäj kisolb'äl ri k'ayew taq tzij, chuqa' ri jalajoj rub'ixik ri tzij.

Xa matyox che ri kitob'al rik'in pwäq ri nima tzob'aj winaqi' k'ib'ini'an Agencia Internacional para el Desarrollo (USAID) xk'achoj rub'anik re jun wuj re'. Nimaläj matyox chke.

Colección "Lirica y narrativa tradicional de Guatemala", 10
Serie Kaqchikel, 5. Primer nivel
Directora de la colección: *Guillermina Herrera Peñ.*
Directora de recopilación: *Julia Becker Richards*
Editor: *Moris Polanco Barrera*
Recopilación y transcripción: *Juan Yool Gómez*
Ilustración: *Désirée Iturbide*
Diagramación: *Margarita Ramírez*
Levantado de texto: *Jeannette Ordoñez Muñoz*
© 1990 Universidad Rafael Landívar, Guatemala